

# Fanchon

## Chanson à boire

A - mis, il faut faire u - ne pau - - se, j'a-per-çois  
l'om-bre d'un bou - chon, — bu - von — à l'ai-ma-ble Fan -  
chon, chan-tons pour el - le quel-que cho - se.  
Ah! Que son en-tre-tien est doux, qu'il a de mé-rite  
et de gloi - re, Elle aime — a rire, elle aime à  
boi - re, — elle aime — à chan-ter com-me nous, elle  
aime à rire elle aime à boire, elle aime à chan-ter com-me  
nous, elle aime à rire elle aime à boi - re, elle  
aime à chan-ter com-me nous, oui com-me nous. —

- 2 Fanchon préfère la grillade  
a d'autres mets plus délicats,  
son teint prend un nouvel éclat  
quand on lui verse une rasade.
- 3 Fanchon, quoique bonne chrétienne,  
fut baptisée avec du vin:  
un Bourguignon fut son parrain,  
une Bretonne sa marraine.
- 4 Si quelquefois elle est cruelle,  
c'est quand on lui parle d'amour;  
Mais moi je ne lui fais la cour  
que pour m'enivrer avec elle.
- 5 Un jour, le voisin La Grenade  
voulut lui prendre le corset:  
Elle riposta d'un soufflet  
sur le museau du camarade.

### Refrain:

Ah! que son entretien est doux,  
qu'il a de mérite et de gloire.  
|: Elle aime à rire, elle aime à boire,  
Elle aime à chanter comme nous. :|  
Oui, comme nous.

# Fanchon

## Chanson à boire

A - mis, il faut faire u - ne pau - - se, j'a-per-çois  
l'hom-bre d'un bou - chon, bu - von à l'ai-ma-ble Fan -  
chon, chan-tons pour el - le quel-que cho - se.  
Ah! Que son en-tre-tien est doux, qu'il a de mé-rite  
et de gloi - re, Elle aime à rire, elle aime à  
boi - re, elle aime à chan-ter com-me nous, elle  
aime à rire elle aime à boire, elle aime à chan-ter com-me  
nous, elle aime à rire elle aime à boi - re, elle  
aime à chan-ter com-me nous, oui com-me nous. —

- 2 Fanchon préfère la grillade  
a d'autres mets plus délicats,  
son teint prend un nouvel éclat  
quand on lui verse une rasade.
- 3 Fanchon, quoique bonne chrétienne,  
fut baptisée avec du vin:  
un Bourguignon fut son parrain,  
une Bretonne sa marraine.
- 4 Si quelquefois elle est cruelle,  
c'est quand on lui parle d'amour;  
Mais moi je ne lui fais la cour  
que pour m'enivrer avec elle.
- 5 Un jour, le voisin La Grenade  
voulut lui prendre le corset:  
Elle riposta d'un soufflet  
sur le museau du camarade.

Refrain:

Ah! que son entretien est doux,  
qu'il a de mérite et de gloire.  
|:| Elle aime à rire, elle aime à boire,  
Elle aime à chanter comme nous. :|  
Oui, comme nous.

## Fanchon\*

### *Chanson à boire*

1

Amis, il faut faire une pause,  
j'aperçois l'ombre d'un bouchon,

buvons à l'aimable Fanchon,

chantons pour elle quelque chose.

### *Refrain*

Ah! Que son entretien est doux,

qu'il a de mérite et de gloire,

elle aime à rire,

elle aime à boire,

elle aime à chanter comme nous,  
oui, comme nous.

2

Fanchon préfère la grillade  
a d'autres mets plus délicats,  
son teint prend un nouvel éclat  
quand on lui verse une rasade.

3

Fanchon, quoique bonne chrétienne,  
Fut baptisée avec du vin:  
Un Bourguignon fut son parrain,  
Une Bretonne sa marraine.

4

Si quelquefois elle est cruelle,  
C'est quand on lui parle d'amour;  
Mais moi je ne lui fais la cour  
Que pour m'enivrer avec elle.

5

Un jour, le voisin La Grenade  
Voulut lui prendre le corset:

Elle riposta d'un soufflet  
Sur le museau du camarade.

### *Trinklied*

Freunde, laßt uns [eine] Rast machen,  
ich erblicke den Schatten eines  
Wirtshauses,

laßt uns auf die liebenswerte Fanchon  
trinken,

laßt uns für sie etwas singen.

### *Kehrreim*

Ah! wie ist eine Unterhaltung mit ihr  
angenehm,

welchen Wert und Glanz hat sie  
(die Unterhaltung),

sie liebt (es) zu lachen,

sie liebt (es) zu trinken,

sie liebt (es) zu singen wie wir,  
ja, wie wir.

Fanchon zieht den Rostbraten  
anderen delikateren Speisen vor,  
ihr Teint bekommt eine neue Frische,  
wenn man ihr ein randvolles Glas  
eingießt.

Fanchon, obwohl gute Christin,  
wurde mit Wein getauft:  
ein Burgunder stand ihr Pate,  
eine Bretonin ihre Patin.

Wenn sie manchmal unausstehlich ist,  
dann, wenn man ihr von Liebe spricht;  
aber ich, ich mach ihr nur den Hof,  
um mich mit ihr zu berauschen.

Eines Tages wollte der Nachbar  
ihr an die Wäsche  
(wörtl. ihr an das Korsett fassen):  
sie schlug flugs  
auf die Schnauze des Kameraden.

\* *Fanchon* volkstümliches Diminutiv von *Françoise*; auch *Kopftuch*

JG/MAE/GE 20.04.1995